

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU I EKVIVALENCIJI JAVNIH ISPRAVA O STEČENOM OBRAZOVANJU I NAUČNIM NAZIVIMA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, koji je potpisan u Moskvi, 10. aprila 2013. godine, u originalu na srpskom i ruskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, u originalu na srpskom i ruskom jeziku glasi:

SPORAZUM

**između Vlade Republike Srbije
i
Vlade Ruske Federacije
o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji
javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima**

Vlada Republike Srbije

i

Vlada Ruske Federacije

(u daljem tekstu: Strane),

Rukovodeći se težnjom da jačaju odnose u oblasti obrazovanja i nauke između Republike Srbije i Ruske Federacije,

Uzimajući u obzir unapređenje saradnje u ovim oblastima u budućnosti,

U želji da aktuelizuju norme o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima koji se izdaju u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji,

Oslanjajući se na međunarodne principe priznavanja i utvrđivanja ekvivalencije isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Ovaj sporazum obuhvata javne isprave o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, popunjene na državnim obrascima koji se izdaju u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji.

Radi realizacije ovog sporazuma Strane će u roku od 2 meseca od dana stupanja na snagu dostaviti jedna drugoj obrasce javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima.

Član 2.

Diploma o stečenom srednjem obrazovanju koja se izdaje u Republici Srbiji i atest o srednjem (potpunom) opštem obrazovanju („attestat o srednem (polnom) obšcem obrazovanii“) i diploma o osnovnom stručnom obrazovanju (sa sticanjem potpunog srednjeg opšteg obrazovanja) („diplom o načaljnomo professionaljnomo obrazovanii (s polučennjim polnjim srednim obščim obrazovaniiem)“), koji se izdaju u Ruskoj Federaciji, smatraju se ekvivalentnim i njihovim imaćima daju pravo upisa u visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i u srednje stručne obrazovne ustanove i visokoškolske ustanove u Ruskoj Federaciji.

Član 3.

Diploma o završenim osnovnim strukovnim studijama koja se izdaje u Republici Srbiji i diploma o srednjem stručnom obrazovanju („diplom o srednem professionaljnomo obrazovanii“) koja se izdaje u Ruskoj Federaciji, su ekvivalentne.

Navedene diplome daju njihovim imaocima pravo upisa na visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i visokoškolske ustanove („vjisšie učebnije zavedenij“) u Ruskoj Federaciji, koje uključuje i školovanje po skraćenim studijskim programima visokog obrazovanja u Republici Srbiji i visokoškolskog stručnog obrazovanja („vjisšiego professionaljnogo obrazovanij“) u Ruskoj Federaciji odgovarajućeg profila.

Član 4.

Isprava o savladanom delu studijskog programa koju izdaju visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i akademsko uverenje („akademičeskaj spravka“) i diploma o nepotpunom visokom obrazovanju („diplom o nepolnom vjisšem obrazovanii“), koje izdaju visokoškolske ustanove u Ruskoj Federaciji, priznaju se u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji kao isprave koje njihovim imaocima daju pravo na nastavak studija na visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji i visokoškolskim ustanovama u Ruskoj Federaciji, uzimajući u obzir nivo obrazovanja koji je naveden u ovim ispravama.

Pri tome se ima u vidu da ocene «10-9», «8-7» i «6» koje upisuju visokoškolske ustanove u Republici Srbiji odgovaraju ocenama «odličan» („otlično“), «dobar» („horošo“) i «dovoljan» („udovletvoriteljno“) koje upisuju visokoškolske ustanove u Ruskoj Federaciji.

Član 5.

Diploma osnovnih akademskih studija koja se izdaje po završetku najmanje trogodišnjeg studijskog programa u visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji, priznaje se u Ruskoj Federaciji.

Diploma osnovnih akademskih studija, koja se izdaje po završetku najmanje četvorogodišnjeg studijskog programa u visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji i diploma bakalavra („diplom bakalavra“), koja se izdaje u Ruskoj Federaciji, su ekvivalentne.

Član 6.

Diploma o stečenom drugom stepenu visokog obrazovanja, nakon završenih master akademskih, odnosno specijalističkih studija, koju izdaju visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i diploma specijaliste („diplom specialista“), diploma specijaliste sa visokim stručnim obrazovanjem („diplom specialista s vjisšim professionaljnijim obrazovanjem“) i diploma magistra („diplom magistra“), koje se izdaju u Ruskoj Federaciji, su ekvivalentne.

U oblasti veterinarskih, farmaceutskih, medicinskih i stomatoloških nauka, ekvivalentne su diplome integrisanih studija koje se izdaju u visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji i diplome specijaliste („diplom specialista“) koje se izdaju u Ruskoj Federaciji.

Član 7.

Diploma o stečenom naučnom nazivu doktora nauka, odnosno doktora umetnosti koja se izdaje u Republici Srbiji i diploma kandidata nauka („diplom kandidata nauk“) koja se izdaje u Ruskoj Federaciji su ekvivalentne.

Član 8.

Priznavanje i ekvivalencija isprava o obrazovanju i naučnim nazivima, predviđene ovim sporazumom, ne oslobađaju njihove imaoce od obaveze ispunjavanja uslova za upis u obrazovnu ustanovu ili za bavljenje profesionalnom delatnošću, koji su propisani zakonodavstvom države primajuće strane.

Radi realizacije ovog sporazuma Strane diplomatskim putem obaveštavaju jedna drugu o izmenama u obrazovnim sistemima svojih država i nazivima isprava o obrazovanju i naučnim nazivima.

Član 9.

Na osnovu međusobnog dogovora strana, u ovaj sporazum mogu se unositi izmene i dopune koje se uobličavaju kroz posebne protokole.

Sporovi između Strana nastali u pogledu realizacije ili tumačenja ovog sporazuma rešavaće se putem konsultacija i pregovora između strana.

Član 10.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pisanog obaveštenja diplomatskim putem o tome da su Strane okončale unutrašnje zakonske procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu i ostaje na snazi neodređeno vreme.

Svaka od Strana može obustaviti važenje ovog sporazuma uputivši drugoj Strani diplomatskim putem pisano obaveštenje o tome. Sporazum prestaje da važi posle isteka šest meseci nakon što je druga Strana primila navedeno obaveštenje.

Prestanak važenja ovog sporazuma ne utiče na odluke o priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, koje su već donete u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Njegove odredbe će se primenjivati i u odnosu na dokumente o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima koje su dobila lica koja su došla radi školovanja u Republiku Srbiju ili Rusku Federaciju pre prestanka važenja ovog sporazuma.

Sačinjeno u Moskvi, dana 10. aprila 2013. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

Za Vladu
Republike Srbije

Za Vladu
Ruske Federacije

Ivica Dačić

Dimitrij Livanov

SOGLAŠENIE
meжду Правительством Республики Сербии
и Правительством Российской Федерации
о взаимном признании и эквивалентности
dokumentov ob obrazovanii i učenyh stepenjah

Правительство Республики Сербии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением укреплять отношения в сфере образования и науки между Республикой Сербией и Российской Федерацией, принимая во внимание перспективы развития сотрудничества в этих сферах, желая актуализировать нормы, касающиеся взаимного признания и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, выдаваемых в Республике Сербии и Российской Федерации, основываясь на международных принципах признания и установления эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на документы государственного образца об образовании и ученых степенях, выдаваемые в Республике Сербии и Российской Федерации.

Для реализации настоящего Соглашения Стороны в 2-месячный срок с даты его вступления в силу предоставляют друг другу образцы документов об образовании и ученых степенях.

Статья 2

Diplom o završenom srednem obrazovanii ("diploma o stečenom srednjem obrazovanju"), выдаваемый в Республике Сербии, и attestat o srednem (polnom) общем образовании и диплом о начальном профессиональном образовании (с полученным полным средним общим образованием), выдаваемые в Российской Федерации, признаются эквивалентными и дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения в Республике Сербии и образовательные учреждения среднего профессионального образования и высшие учебные заведения в Российской Федерации.

Статья 3

Diplom o profesionalnom obrazovanii ("diploma o završenim osnovnim strukovnim studijama"), выдаваемый в Республике Сербии, и диплом о среднем профессиональном образовании, выдаваемый в Российской Федерации, признаются эквивалентными.

Ukazanne diplomy daju pravo ih obladačeljam postupati v viššie učebnive zavedenija ("visokoškolske ustanove") v Respublike Serbii i viššie učebnive zavedenija v Rossijskoj Federacii, v tom čisle na obučenje po sokraščennym obrazovatelnyim programam viššego obrazovanija ("visokoškolskog obrazovanja") v Respublike Serbii i viššego profesionalnogo obrazovanija v Rossijskoj Federacii sootvetstvjuščego profiļa.

Статья 4

Svidetelstvo ("isprava o savladanom delu studijskog programa"), выдаваемое высшими учебными заведениями в Республике Сербии, и академическая справка и диплом о неполном высшем образовании, выдаваемые высшими учебными заведениями в Российской Федерации, признаются в Республике Сербии и Российской Федерации эквивалентными.

Federaciji v kačestve dokumentov, dajućih pravo ih obladatel'ям na prodolženie obučenija v vyšših učebnyh zavedenijah v Respublike Serbii i v vyšših učebnyh zavedenijah v Rossijskoj Federaciji s učetom urovnya polučennoj podgotovki, ukazannoj v etih dokumentah.

Pri etom imeetsja v vidu, čto ocenki "10 - 9", "8- 7" i "6", vystavljajemye vyššimi učebnyimi zavedenijami v Respublike Serbii, sootvetstvujut ocenkam "otlično", "horošo" i "udovletvoritel'но", vystavljajemyim vyššimi učebnyimi zavedenijami v Rossijskoj Federaciji.

Stat'ja 5

Diplom ob osnovnom akademičeskom obrazovanii ("diploma osnovnih akademskih studija"), vydavaemый po okončanii ne menee čem 3-letnej programmy obučenija v vyšših učebnyh zavedenijah v Respublike Serbii, priznaetsja v Rossijskoj Federaciji.

Diplom ob osnovnom akademičeskom obrazovanii ("diploma osnovnih akademskih studija"), vydavaemый po okončanii ne menee čem 4-letnej programmy obučenija v vyšših učebnyh zavedenijah v Respublike Serbii, i diplom bakalavra, vydavaemый v Rossijskoj Federaciji, ekvivalentny.

Stat'ja 6

Diplom o zaveršenii vtoroj obrazovatel'noj stupeni vyššego obrazovanija urovnya mastera ili specialista ("diploma o stečenom drugom stepenu visokog obrazovan'ja nakon završenih master akademskih, odnosno specijalističkih studija"), vydavaemый vyššimi učebnyimi učreždenijami v Respublike Serbii, i diplom specialista, diplom specialista s vyššim professional'ным obrazovaniem i diplom magistra, vydavaemые v Rossijskoj Federaciji, priznajutsja ekvivalentnymi.

V oblasti veterinarii, farmacii, mediciny, v tom čisle stomatologii, diplom specialista, vydavaemый v Rossijskoj Federaciji, i diplom ob integrirovanom obrazovanii ("diploma integrisanih studija"), vydavaemый vyššimi učebnyimi učreždenijami v Respublike Serbii, priznajutsja ekvivalentnymi.

Stat'ja 7

Diplom kandidata nauk, vydavaemый v Rossijskoj Federaciji, i diplom o prisvoenii učenoj stepeni doktora nauk ili doktora iskusstv ("doktor nauka ili doktor umetnosti"), vydavaemый v Respublike Serbii, ekvivalentny.

Stat'ja 8

Predusmotrennye nastojščim Soglašeniem priznanie i ekvivalentnost' dokumentov ob obrazovanii i učenyh stepenjah ne osvoboždaют ih obladatelej ot obyazannosti vypolnjat' trebovanija, kotorye pred'javljajutsja pri postuplenii v obrazovatel'noe učreždenie ili dlja zanjatija professional'noj deatel'nost'ju v sootvetstvii s zakonodatel'stvom gosudarstva prinimajuščej Storony.

Dlja realizacii nastojščego Soglašenija Storony informirujut drug druga čerez diplomatičeskie kanaly ob izmenenijah v sistemah obrazovanija svoih gosudarstv i nazvanijah dokumentov ob obrazovanii i učenyh stepenjah.

Stat'ja 9

Po vzaimnoj dogovorennosti Storony v nastojščee Soglašenje mogut byt' vneseny izmenenija i dopolnenija, kotorye oformljajutsja otдельnymi protokolami.

Споры между Сторонами, возникшие относительно применения или толкования настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует неопределенный срок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной указанного уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, принятых ранее в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Его положения будут применяться также к документам об образовании и ученых степенях, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Республику Сербию или Российскую Федерацию до прекращения действия настоящего Соглашения.

Свершено в г. _____ " _____ " _____ г. в двух экземплярах, каждый на сербском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Za Pravitel'stvo
Respubliki Serbii

Za Pravitel'stvo
Rossiyskoy Federacii

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

O B R A Z L O Ž E N J E

I. PRAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Pravni osnov za donošenje Zakona, sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, prema kome Narodna Skupština Republike Srbije potvrđuje međunarodne ugovore kad je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZA POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

1. Inicijativu za zaključivanje Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima (u daljem tekstu: Sporazum) pokrenula je ruska strana 2009. godine, radi ugovornog regulisanja pitanja uzajamnog priznavanja i ekvivalencije javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima.

2. Ruska Federacija je za Republiku Srbiju važan partner i imajući u vidu obostrani interes za uređivanjem pitanja uzajamnog priznavanja i ekvivalencije javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, dve strane su se saglasile da se sačini poseban sporazum kojim će se aktualizovati norme o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima koji se izdaju u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji. Ukupna prosvetna saradnja Republike Srbije sa Ruskom Federacijom može se oceniti kao uspešna i u pogledu obima i u pogledu kvaliteta, a ovaj sporazum obezbeđuje pravni okvir za institucionalni nastavak i unapređenje te saradnje.

3. Sporazum se sastoji od deset članova. U preambuli se potvrđuje želja dve strane za daljim razvijanjem i podsticanjem saradnje između dve zemlje u oblasti obrazovanja i za aktualizovanjem normi o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima koji se izdaju u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji. U daljem tekstu (čl. 1–8) navedeni su konkretni oblici saradnje i načini na koje će se ona ostvarivati. Završne odredbe Sporazuma (čl. 9–10) odnose se na procedure u pogledu unošenja izmena, stupanja na snagu i važnosti ovog sporazuma.

III. PROCENA POTREBNIH FINANSIJSKIH SREDSTVA ZA SPROVOĐENJE OVOG ZAKONA

Realizacija aktivnosti predviđenih ovim zakonom nema finansijske efekte na budžet Republike Srbije.